

4 桃园结义 (罗贯中, 有改动)

táo yuán jié yì shì sān guó yǎn yì zhōng de
桃园结义是《三国演义》中的
gù shì gù shì zhōng jiǎng shù liú bèi guān yǔ hé zhāng
故事。故事中讲述刘备、关羽和张
fēi suī rán bú shì qīn xiōng dì què jié bài chéng wéi
飞虽然不是亲兄弟，却结拜成为
xiōng dì bǐ cǐ gān dǎn xiāng zhào bù fēn nǐ wǒ
兄弟，彼此肝胆相照，不分你我。

tā men hòu lái chéng wéi dāng dài dà míng dǐng dǐng de rén wù,
他们后来成为当代大名鼎鼎的人物，
dàn zhè yàng de qīng yì bú shì yì zhāo yì xī jiàn lì de。
但这样的情谊不是一朝一夕建立的。

dōng hàn mò nián cháo tíng fǔ bài jiā shàng lián nián
东汉末年，朝廷腐败加上连年
zāi huāng mǐn bù liáo shēng dǎo zhì bù mǎn de rén mín
灾荒，民不聊生，导致不满的人民
gōng jī guān bīng xiān qǐ le zhàn zhēng guān fǔ wèi le
攻击官兵，掀起了战争。官府为了
jiā qiáng bīng lì dǐ kàng yú shì pài rén dào gè chéng
加强兵力抵抗，于是派人到各城
zhèn zhāng tiē bǎng wén zhāo mù bīng mǎ
镇张贴榜文招募兵马。

zhè tiān wéi guān bǎng wén de rén qún zhōng zǒu chū yí gè jǔ zhǐ sī wén de rén lái,
这天，围观榜文的人群中走出一个举止斯文的人来，
tā jiān shàng tiāo zhe cǎo xié cháng tàn le yì shēng
他肩上挑着草鞋，长叹了一口气。



The pact at the peach garden

Taoyuan Jieyi (the pact at the peach garden) is a story in "The Romance of the Three Kingdoms". The story tells that although Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei are not actual brothers, they become sworn brothers, and they treat each other with sincerity. They later became famous figures, but such a friendship was not established overnight.

At the end of the Eastern Han Dynasty, the corruption of the imperial court coupled with years of famine made life very difficult for the people. This caused dissatisfied people to attack officers and soldiers and set off a war. To strengthen the troops, the government officials were sent to various towns to post bulletins to recruit soldiers.

On this day, a man with a gentle demeanour came out of the crowd, he carried straw sandals on his shoulders, he let out a long sigh.

hū rán tā de shēn hòu xiǎng qǐ rú hóngzhōng bān xiǎngliàng de shēng yīn nǐ zài
忽然，他的身后响起如洪钟般响亮的声音：“你在
zhè er tàn xī bú qù bào xiào guó jiā ma tàn xī de rén zhèng shì liú bèi tā
这儿叹息，不去报效国家吗？”叹息的人正是刘备。他
huí tóu yí kàn jiàn wèn tā huà de shì yí gè zhǎng dé gāo dà wēi měng mǎn liǎn hú zi
回头一看，见问他话的是一个长得高大威猛，满脸胡子
de dà hàn biàn huí dá shuō wǒ yǒu yì zhěng jiù bǎi xìng què lì liàng bù zú
的大汉，便回答说：“我有意拯救百姓，却力量不足，
suǒ yǐ tàn qǐ qì lái。”
所以叹起气来。”

dà hàn tīng le shuō dào wǒ xìng zhāng míng fēi zuì xǐ huan jié jiāo háo jié
大汉听了说道：“我姓张名飞，最喜欢结交豪杰，
yě yǒu yì kē wèi guó jiā chū yí fèn lì de xīn liú bèi dà xǐ biàn hé zhāng fēi
也有一颗为国家出一份力的心。”刘备大喜，便和张飞
dào chá guǎn shāng liàng dà jì tā men zhèng tán dé xīng qǐ shí yí gè mǎn miàn hóng guāng de
到茶馆商量大计。他们正谈得兴起时，一个满面红光的
rén tà rù diàn pù liú bèi jiàn tā wēi wǔ xíng zhuàng lián máng yāo tā tóng zuò tā tīng
人踏入店铺，刘备见他威武雄壮，连忙邀他同坐。他听
le liú bèi hé zhāng fēi de jì huá hòu fēi cháng gāo xìng yuàn yì jiā rù tā men zhè rén
了刘备和张飞的计划后非常高兴，愿意加入他们，这人
biàn shì guān yǔ
便是关羽。

Suddenly, a voice as loud as a bell sounded from behind him: "You are sighing, why don't you serve the country?" The person who sighed was Liu Bei. He looked back and saw that the person who asked him was a tall, mighty, bearded man, so he replied: "I intend to save the people, but I don't have enough strength, so I sighed."

The man heard this and said: "My surname is Zhang, name is fei. I like to make friends with heroes, and I also have a heart to contribute to the country." Liu Bei was overjoyed, so he went to the teahouse with Zhang Fei to discuss big plans. While they were talking enthusiastically, a man with a red face stepped into the shop. Liu Bei saw that he was mighty and majestic, so he quickly invited him to sit with them. After hearing Liu Bei and Zhang Fei's plan, he was very happy and was willing to join them. This person was Guan Yu.

5.3.1



zhāng fēi yāo qǐng tā men huí jiā jì xù xiáng tán zhāng fēi jiā de mén qián yǒu yí duì
张飞邀请他们回家继续详谈。张飞家的门前有一对
shí shī zi hòu yuàn yǒu yí zuò táo yuán dāng shí yuán zhōng táo huā shèng kāi jǐng sè měi
石狮子；后院有一座桃园。当时园中桃花盛开，景色美
lì zhāng fēi jiàn yì shuō jì rán wǒ men zhì tóng dào hé bù rú zài zhè yuán zhōng
丽。张飞建议说：“既然我们志同道合，不如在这园中
lì shì jié bài chéng wéi xiōng dì liú bèi hé guān yǔ dōu hěn zàn chéng yú shì biàn
立誓，结拜成为兄弟。”刘备和关羽都很赞成，于是便
miàn duì zhe táo huā shù yì qǐ guì xià bào quán xiàng tiān fā shì rán hòu bǐ cǐ xíng lǐ
面对着桃花树一起跪下，抱拳向天发誓，然后彼此行礼。
àn nián suì pái háng xiōng dì liú bèi nián zhǎng shì dà gē guān yǔ dì èr zhāng fēi zuì
按年岁排行兄弟，刘备年长是大哥，关羽第二，张飞最
xiǎo shì dì dì
小是弟弟。

cóng cǐ yǐ hòu tā men sān rén tóng xīn bù céng biàn xīn cáo cáo yīn hài pà
从此以后，他们三人同心，不曾变心。曹操因害怕
liú bèi de shì lì zhuàng dà céng lǐng jūn gōng dǎ liú bèi liú bèi sān rén de jūn lì
刘备的势力壮大，曾领军攻打刘备。刘备三人的军力
bù zú dǐ dǎng bù zhù ér bài xià zhèn lái
不足，抵挡不住而败下阵来。

Zhang Fei **invited** them to go his house and continue their discussion. There is a pair of stone lions in front of Zhang Fei's house; a **peach garden** in the backyard. At that time, the peach blossoms in the garden were in full bloom and the scenery was beautiful. Zhang Fei suggested: "Since we are **like-minded**, why not **make a pact** in this garden to become brothers." Liu Bei and Guan Yu both agreed, so they knelt facing the peach blossom tree, swore to the sky with their fists clasped, and then bowed to each other. They are ranked according to age, Liu Bei is the eldest, Guan Yu is the second, and Zhang Fei is the youngest.

Since then, the three of them were one in heart and **never wavered**. Cao Cao was afraid of Liu Bei's growing power, so he led an army to attack Liu Bei. Liu Bei's army was insufficient, and they couldn't resist and were defeated.



xiōng dì sān rén zài zhàn chǎng shàng shī sǎn zài lì jìn shù yuè de zhàn luàn zhōng
兄弟三人在战场上**失散**，在历尽数月的战乱中，
bǐ cǐ xún zhǎo duì fāng yí dàn huò zhī duì fāng de xiāo xī bù guǎn zhēn jiǎ bì dìng
彼此寻找对方，一旦获知对方的消息，不管真假，必定
chōng féng xiàn zhèn dì qù xún zhǎo zuì zhōng tā men yòu xiāng jù zài yì qǐ xiōng dì qíng
冲锋陷阵地去寻找。最终他们又相聚在一起，兄弟情
shēn lìng rén gǎn dòng
深，令人感动。

tā men sān rén de xiōng dì qíng shēn shì jī yú tā men yǒu gāo shàng de
他们三人的兄弟情深，是基于他们有高尚的
chéng xìn pǐn gé yǐ jí gòng tóng jīng lì huàn nàn ér mó liàn chū lái de zhēn zhì qíng
诚信品格，以及共同经历**患难**而磨练出来的真挚情
cāo huàn nàn jiàn zhēn qíng kǔ nàn jiàn zhēn xīn tā men suī bú shì
操。“患难见真情，苦难见真心”，他们虽不是
qīn xiōng dì gǎn qíng què rú cǐ shēn hòu yǒu qíng yǒu yì tā men de shì jì
亲兄弟，感情却如此深厚，有情有义。他们的事迹，
chéng wéi hòu rén zhēng xiāng chuán sòng de gù shì
成为后人争相传诵的故事。

The three brothers were **separated** on the battlefield. During the months of war, they searched for each other. Once they learned of each other's news, no matter whether it was true or false, they would rush to the front line to find each other. In the end, they got together again, such strong bond, it was so touching.

The deep bond between the three is based on their noble and sincere personality. The bond was deepened through **adversity**. "True friendship is seen in adversity, and true sincerity is seen in difficulty", although they are not actual brothers, their relationship is so strong, affectionate, and righteous. Their deeds have become stories told for generation since.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/

5.3.1